OFFICIAL TRANSLATIONS
Homorod Fordítóiroda – Homorod Kft.
H-2700 Cegléd, Eötvös tér 6. , H-5000 Szolnok, Jubileum tér 4.
www.homorod.hu

Übersetzung aus der ungarischen Sprache

Siegel
Gerichtshof Umgebung Budapest
41
Budapest

Die Kopie ist beglaubigt.
Unlesbare Unterschrift
Budapest, 08.01.2015

GEÄNDERTE STIFTUNGSGRÜNDUNGSURKUNDE

Die unten geschriebene Privatperson ändert die Gründungsurkunde der für die Realisierung der nachfolgend detaillierten Ziele von öffentlichem Interesse gegründeten Stiftung aufgrund der §§ 87/A-74/F BGB wie folgt ab:

GERICHTSHOF UMGEBUNG BUDAPEST
Zivil-, Verwaltungs-, Arbeitskollegium
Branche erster Instanz

Eingegangen am 02-05-2013

Art des Eingangs: persönlich / Postweg / Sammelkiste / E-Mail / Fax

Ausfertigung: Anlage:
Aktenzeichen: PR 60 358 / 1996 / 4

1. Name der Stiftung:
   „Állatmenhely nyílt" Alapítvány
   („Tierheim offene" Stiftung)

2. Sitz der Stiftung:
   2700 Cegléd, Parzellennr. 1622/7 (Tierfängersitz)
   Postanschrift: 2700 Cegléd, Szőlő u. 14.

3. Ziel der Stiftung:
   Errichtung eines ständigen Tierheimes in Cegléd Parzellennr. 1622/7, Sicherstellung der für den Betrieb erforderlichen Bedingungen.

   Verpflegung, Impfung, regelmäßige Sauberhaltung der Tiere des Tierheimes, Registrierung neuer Tiere.

   Der Gründer und die Mitglieder des Kuratoriums möchten mit der Gründung und dem Betrieb dieser Stiftung auf die Verantwortung, Toleranz und menschliches Verhalten der Staatsbürger gegenüber Tieren hinweisen.

   Unterbringung der vorläufig Verpflegung brauchenden Tiere von Leuten, die unter geänderten Lebensverhältnissen geraten sind.

   Übernahme der Selbstverwaltungsaufgaben – Tierfängertätigkeit.
   Unterstützung anderer Tierschutzstiftungen.
   Sie sorgt für den Einfang streunender Tiere auf dem Verwaltungsgebiet der Siedlungen und derer Lieferung zum Tierheim oder zum Sitz der Tierfänger.
   Sie sorgt für die sachgemäße und vorschriftsmäßige Unterbringung, Pflege, ärztliche Betreuung (Kastration, Impfung, Pflege usw.), Verpflegung und Gesundheitsschutz der Tiere im Heim.
   Sie versucht, die Besitzer der eingefangenen Hunde aufzusuchen und zu benachrichtigen bzw. Adoption der Tiere, wo die für Hundehaltung erforderlichen Bedingungen gewährleistet sind.
   Sie sammelt die im öffentlichen Gebiet verendeten Hund- und Katzenleichen und sorgt für ihre Entsorgung.

Sammlung von streunenden Katzen, nach ihrer Kastration und medizinischen Behandlung Zurückbringung zum Einfangsort.

4. Art der Stiftung:
   Die Stiftung ist offen, mit öffentlichem Ziel, wozu sich jede ungarische oder Rechtsperson mit Forint-, Devisen- bzw. sonstigem Vermögens- und Geistesbeitrag anschließen kann, die das Ziel der Stiftung als ihr behaupten.

5. Gründer der Stiftung:
   Soltész Lászlóné, geb. Szabó, Margit
   (Cegléd, 13. Mai 1952, Name der Mutter: Kistamás, Margit)
   wohnhaft in 2700 Cegléd, Szőlő u. 14.

6. Für den Zweck der Stiftung angeordnetes Vermögen:
   Soltész Lászlóné Gründerin stellt 25.000,- HUF mit Worten Fünfundzwanzigtausend Forint zur Verfügung, welcher Betrag auf dem Konto des Tierheimes angelegt wurde.

7. Vermehrung und Verwendung des Vermögens der Stiftung:
   Angebote, Einzahlungen der sich zu der Stiftung anschließenden Rechts- und natürlichen Personen.
   Aus dem Wirtschaftsbetrieb und aus den Unternehmen der Stiftung resultierende Einkommen.
   Sonstige Quellen.
   Falls das Einkommen der Stiftung 5.000.000,- Forint, mit Worten: Fünfmillionen Forint übersteigt, sorgt das Kuratorium für die Gründung eines Überwachungsorgans.

   Vorsitzender des Aufsichtsrates:
   Lovass, Eszter
   Geb.: Budapest, 19.11.1952, Name der Mutter: Szívós, Éva
   Adresse: 2146 Mogyoród, Táncsics u. 21.

   Mitglied des Aufsichtsrates:
   Jenei Istvánné
   Geb.: Makó, 24.07.1943, Name der Mutter: Szénási, Erzsébet
   Adresse: 2700 Cegléd, Török u. 5/A.

   Mitglied des Aufsichtsrates:
   Cselényi, József
   Geb.: Cegléd, 08.07.1954, Name der Mutter: Bretz, Emma
   Adresse: 2700 Cegléd, Csutak Kálmán u. 2/A.

   Die Stiftung übt eine Unternehmungstätigkeit nur für die Realisierung ihrer Ziele von offenem Nutzen, ohne deren Gefährdung aus.
   Die Stiftung darf das bei ihrer Wirtschaftsführung erreichte Ergebnis nicht aufteilen, das wird für die in der Gründungsurkunde festgelegte Tätigkeit benutzt.
   Die Stiftung übt keine direkte politische Tätigkeit aus, ihre Organisation ist unabhängig von Parteien und gewährt diesen keine finanzielle Unterstützung.

   Verwendung des Vermögens der Stiftung:
   Die Zinsen und das Nutzen des Stiftungsvermögens darf für den Zweck der Stiftung benutzt werden.
   Das Vermögen der Stiftung kann in einem Unternehmen verwendet werden bzw. kann in Wirtschaftsgesellschaft oder sonstige Investition investiert werden.

8. Bedienungsorgan der Stiftung und derer Betrieb:

Vorsitzender des Kuratoriums:
Hajdú Hubáné
Geb.: Budapest, 11.04.1954, Name der Mutter: Kovács, Magdolna
Adresse: 2700 Cegléd, Levél köz 1.

Mitglied des Kuratoriums:
Dr. Horváth, Tibor
Geb.: Budapest, 22.02.1942, Name der Mutter: Balogh, Ilona
Adresse: 2700 Cegléd, Kossuth Ferenc u. 7-9 1/3

Mitglied des Kuratoriums:
Soltész Lászlóné
Geb.: Cegléd, 13.05.1952, Name der Mutter: Kistamás, Margit
Adresse: 2700 Cegléd, Szőlő u. 14

Der Auftrag der Kuratoriumsmitglieder gilt unbefristet. Der Vorsitzende und die Mitglieder des Kuratoriums können in begründetem Fall eine Kostenerstattung erhalten. Beim Ausscheiden jedes Kuratoriumsmitglieds sorgt der Gründer für den Ruf eines neuen Mitglieds.

Die Stiftung wird mit Ausnahme der Verfügung über das Bankkonto von dem Vorsitzenden des Kuratoriums – Hajdú Hubáné – vertreten.
Für die Verfügung über das Bankkonto ist die kollektive Unterzeichnung des Vorsitzenden des Kuratoriums, Hajdú Hubáné und des Kurators, Dr. Horváth Tibor erforderlich.
Die Mitglieder des Kuratoriums dürfen an der Arbeit des Kuratoriums nur persönlich teilnehmen.
Die ausschließliche Kompetenz des Kuratoriums ist die Bestimmung der Geschäftsordnung sowie die Bestimmung der Organisations- und Betriebsregelung der Stiftung.

Das Kuratorium stellt den ständigen Betrieb der Stiftung - wie in der Gründungsurkunde festgelegt - sicher, sorgt für die den in der Gründungsurkunde festgehaltenen Zielen entsprechende Verwendung des Stiftungsvermögens.
Das legt die für die Realisierung des gesetzten Ziels erforderlichen persönlichen und sachlichen Bedingungen fest und sorgt für deren Sicherstellung.

Das Kuratorium sitzt bei Bedarf, aber mindestens einmal im Jahr. Mindestens 8 Tage vor den Sitzungen benachrichtigt der Vorsitzende des Kuratoriums die Kuratoriumsmitglieder durch Mitteilung der Agenda schriftlich von dem Datum und Ort der Sitzung.
Die Kuratoriumssitzung ist öffentlich, das Kuratorium fällt die Beschlüsse offen, mit einfacher Stimmenmehrheit, bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.
Das Kuratorium ist beschlussfähig, wenn alle drei Personen der Kuratoriumsmitgliedschaft anwesend sind.
Eine Unverträglichkeit nach § 74/C Abs. (3) BGB besteht nicht.

Das Kuratorium sorgt für eine Evidenzführung, wovon der Inhalt, das Datum, die Wirkung der Kuratoriumsentscheidung bzw. der Anteil der Unterstützer und Ablehner der Entscheidung je nach Person ermittelt werden kann.
Das Kuratorium teilt die Entscheidungen den Betroffenen schriftlich mit und veröffentlicht diese.

In die bezüglich des Betriebs der Stiftung als Organisation von Gemeinnutzen entstandenen Unterlagen kann jeder nach vorheriger Terminabstimmung einsehen. Für diese Arbeit wird von dem Kuratorium Soltész Lászlóné benannt.
Die Stiftung als Organisation von Gemeinnutzen veröffentlicht die Dokumente bezüglich des Betriebs und die Art der Inanspruchnahme der Dienstleistungen sowie ihre Berichte in den lokalen Medien.

An der Beschlussfassung des Kuratoriums darf die Person nicht teilnehmen, die oder derer nahe Verwandte (§ 685 Pkt. b BGB), Lebenspartner (nachstehend als Verwandte genannt) aufgrund des Beschlusses von einer Verpflichtung oder Verantwortung freigestellt wird oder jeden anderen Vorteil erhält bzw. in dem abzuschließenden Rechtsgeschäft übrigens interessiert ist.

Im Rahmen der Vergütungen nach dem Ziel der Stiftung gelten die von jeder ohne Beschränkung in Anspruch zu nehmende Sachdienstleistung bzw. dem Mitglied aufgrund des Mitgliedsverhältnisses von der Stiftung gewährte Vergütung nach dem Ziel entsprechend der Gründungsurkunde nicht als Vorteil.

Das Kuratorium ist verpflichtet, jedes Jahr einen Gemeinnutzenbericht sowie einen Betriebsbericht zu erstellen, deren Akzeptanz der ausschließlichen Kompetenz des Kuratoriums obliegt, welche von dem Kuratorium mit einfacher Stimmenmehrheit akzeptiert wird, bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

In den Gemeinnutzenbericht der Stiftung kann jeder einsehen bzw. daraus zu eigenen Kosten eine Kopie machen.

Der Gemeinnutzenbericht soll folgendes enthalten:
- Buchführungsbericht
- Verwendung der Haushaltssubvention
- Ausweise bezüglich der Verwendung des Vermögens
- Ausweis der Vergütungen nach dem Ziel
- Vergütungen von dem zentralen Haushaltsorgan, den gesonderten staatlichen Fonds, der lokalen Selbstverwaltung, der Assoziation der Minderheitsselbstverwaltungen

9. Dauer der Stiftung:

Die Stiftung wird ab dem 1. September 1996 beginnend für unbestimmte Zeit gegründet. Die Person darf zwei Jahre nach dem Erlöschen der Stiftung kein leitender Amtsinhaber anderer Organisation von Gemeinnutzen sein, die mindestens 1 Jahr lang leitender Amtsinhaber bei einer Organisation von Gemeinnutzen in zwei Jahren vor derer Erlöschen war, die ihre öffentliche Schuld nach dem Gesetz über die Steuerungsordnung nicht ausgeglichen hat.
Der Vorsitzende des Kuratoriums bzw. die dafür benannte Person ist verpflichtet, jede betroffene Organisation von Gemeinnutzen vorläufig zu informieren, dass er/sie ein solches Amt gleichzeitig bei einer anderen Organisation von Gemeinnutzen einfüllt.

Cegléd, den 18. April 2012

unlesbare Unterschrift
Soltész Lászlóné
Gründerin

ÜBERSETZUNGSKLAUSEL

Ich bestätige es offiziell, dass diese Übersetzung in der deutschen Sprache mit dem beigelegten 4 seitigen ungarischen Originaltext inhaltlich völlig übereinstimmt.

Cegléd, den 24. Juli 2015

ÜBERSETZUNGSBÜRO - TRANSLATIONS - FORDÍTÓIRODA
HOMORÓD Kft.
H-2700 Cegléd,
Eötvös tér 6.

Budapest Környéki Törvényszék * BUDAPEST * 41.

A másolat hiteléül.
Galaní Lorenz Sarlin bíró
Budapest, 2015. 01. 08.

MÓDOSÍTOTT ALAPÍTVÁNY-ALAPÍTÓ OKIRAT

Alulírott magánszemély a Ptk. 87/A-74/F §-a alapján az alábbiakban részletezett közérdekű célok megvalósítása érdekében létrehozott alapítvány alapítói okiratát következőképpen módosítja:

BUDAPEST KÖRNYÉKI TÖRVÉNYSZÉK
Polgári, Közigazgatási-Munkaügyi Kollégium
I. fokú Szakág
Érk.: 2013 -05- 02
Érk. módja: személyesen / postán / gyűjtőládában / e-mailen / faxon
Példány:..... Melléklet.....
Ügyszám: PK 60 538 / 1996

1. Az alapítvány neve:
   „Állatmenhely nyílt" Alapítvány

2. Az alapítvány székhelye:
   2700 Cegléd, 1622/7 hrsz. (Gyepmesteri telep)
   Levelezési cím: 2700 Cegléd, Szőlő u. 14.

3. Az alapítvány célja:
   A ceglédi 1622/7 hrsz. alatt található, állandó jelleggel működő állatmenhely létrehozása, működéséhez szükséges feltételek biztosítása.

   Az állatmenhelyen található állatok etetése, oltása, rendszeres tisztántartása, új állatok nyilvántartásba vétele.

   Az alapító és a kuratóriumi tagok ezen alapítvány létrehozásával és működésével kívánják felhívni az állampolgárok figyelmét az állatokkal szembeni felelősségre, toleranciára és emberséges magatartásra.

   Megváltozott életkörülmények közé került emberek átmenetileg gondozást igénylő állatainak elhelyezése.

   Önkormányzati feladatok – gyepmesteri tevékenység – felvállalása.
   Más állatvédelmi alapítványok támogatása.
   Gondoskodik a települések közigazgatási területén a kóbor állatok befogásáról és az állatmenhelyre vagy a gyepmesteri telepre történő szállításáról.
   Gondoskodik a telepen lévő állatok szakszerű, az előírásoknak megfelelő elhelyezéséről, gondozásáról, orvosi ellátásáról, (ivartalanítás, oltás,ápolás stb.), élelmezéséről, egészségük megóvásáról.
   Megkísérli a befogott ebek gazdáinak felkutatását és értesítését, illetve az állatok örökbe adását, ahol biztosítottak az ebtartáshoz szükséges feltételek.
   Begyűjti a közterületen elhullott kutya és macska tetemeket, gondoskodik az ártalmatlanná tételükről.
   Kóbor macskák össze gyűjtése, ivartalanításuk, gyógykezelésük után vissza helyezve befogási helyükre.

4. Az alapítvány jellege:
   Az alapítvány nyitott, közcélú, melyhez minden magyar, vagy jogi személy csatlakozhat forint, deviza, illetve egyéb vagyoni és szellemi hozzájárulással, akik az alapítvány célját magukénak vallják.

5. Az alapítvány alapítója:
   Soltész Lászlóné Szabó Margit
   (Cegléd, 1952. május 13. an: Kistamás Margit)
   2700 Cegléd, Szőlő u. 14. alatti lakos

[illegible]

Budapest Környéki Törvényszék * BUDAPEST *

A másolat hiteléül
Gaál Karolina Szilvia bírósági
Budapest, 2017. 01. 08.

6. Az alapítvány céljára rendelt vagyon:
Soltész Lászlóné alapító 25.000,- Ft azaz Huszonötezer forint összeget bocsát rendelkezésre, mely összeget az alapítvány nevére szóló bankszámlán helyezett el.

7. Az alapítvány vagyonának gyarapítása és felhasználása:
Az alapítványhoz csatlakozó jogi- és természetes személyek felajánlásai, befizetései.
Az alapítvány gazdasági működéséből, vállalkozásaiból származó jövedelmek.
Egyéb források.
Amennyiben az alapítvány bevétele meghaladja az 5.000.000,-Ft-ot, azaz Ötmillió forintot, abban az esetben a kuratórium felügyelő szerv létrehozásáról gondoskodik.

Felügyelő Bizottság Elnöke:
Lovass Eszter
szül: Budapest, 1952.11.19. an: Szívós Éva
lakcím: 2146 Mogyoród, Táncsics u. 21.

Felügyelő Bizottsági Tag:
Jenei Istvánné
szül: Makó, 1943.07.24. an: Szénási Erzsébet
lakcím: 2700 Cegléd, Török u. 5/A

Felügyelő Bizottsági Tag:
Cselényi József
szül: Cegléd, 19541.07.08. an: Bretz Emma
lakcím: 2700 Cegléd, Csutak Kálmán u. 2/A

Az alapítvány vállalkozási tevékenységet csak közhasznú céljainak megvalósítása érdekében, azokaz nem veszélyeztetve végez.
Az alapítvány gazdálkodása során elért eredményét nem oszthatja fel, azt a létesítő okiratban meghatározott tevékenységre fordítja.
Az alapítvány közvetlen politikai tevékenységet nem folytat, szervezete pártoktól független és azoknak anyagi támogatást nem nyújt.

Az alapítvány vagyonának felhasználása:
Az alapítványi vagyon kamata, valamint haszna az Alapítvány céljára felhasználható.
Az alapítvány vagyona vállalkozásban hasznosítható, illetve gazdasági társaságba vagy egyéb beruházásba befektethető.

8. Az alapítvány kezelő szerve és annak működése:

A Kuratórium Elnöke:
Hajdú Hubáné
szül: Budapest, 1954.04.11. an. Kovács Magdolna
lakcím: 2700 Cegléd, Levél köz. 1.

A Kuratórium Tagja:
dr. Horváth Tibor
szül: Budapest, 1942.02.22. an: Balogh Ilona
lakcím: 2700 Cegléd, Kossuth Ferenc u. 7-9 1/3

A másolat hiteléül.
Gerencsér Roxánna Szilvia h.mk.
Budapest, 2015. 01. 08.

Budapest Környéki Törvényszék * BUDAPEST * 41.

A Kuratórium Tagja:
Soltész Lászlóné
szül: Cegléd, 1952.05.13. an: Kistamás Margit
lakcím: 2700 Cegléd, Szőlő u. 14.

A kuratórium tagjainak megbízatása határozatlan időre szól. A kuratórium elnöke és tagjai indokolt esetben költségtérítésben részesülhetnek. Bármelyik kuratóriumi tag kiválása esetén az alapító új tag felkéréséről gondoskodik.

Az alapítvány képviseletét a bankszámla feletti rendelkezés kivételével a kuratórium elnöke – Hajdú Hubáné – látja el.

A bankszámla feletti rendelkezéshez a kuratórium elnöke Hajdú Hubáné és dr. Horváth Tibor kurátor együttes aláírására van szükség.

A kuratórium tagjai csak személyesen vehetnek részt a kuratórium munkájában.

A kuratórium kizárólagos hatásköre az ügyrend meghatározása, valamint az alapítvány szervezeti és működési szabályzatának meghatározása.

A kuratórium biztosítja az alapítványnak az alapító okiratban meghatározottak szerint folyamatos működését, gondoskodik az alapítvány vagyonának az alapító okiratban rögzített céloknak megfelelő felhasználásáról.
Meghatározza a kitűzött cél megvalósításához szükséges személyi és tárgyi feltételeket, gondoskodik azok biztosításáról.

A kuratórium szükség szerint, de legalább évente egy alkalommal ülésezik. Az ülések előtt legalább 8 nappal a kuratórium elnöke, a napirend közlésével, írásban értesíti a kuratórium tagjait az ülés időpontjáról és helyéről.
A kuratóriumi ülés nyilvános, a kuratórium határozatait nyíltan hozza, egyszerű szótöbbséggel, szavazategyenlőség esetén az elnök szavazata dönt.
A kuratórium akkor határozatképes, ha a kuratórium tagságából mindhárom személy jelen van.

A Ptk. 74/C.§ (3) bekezdése szerinti összeférhetetlenség nem áll fenn.

A kuratórium gondoskodik olyan nyilvántartás vezetéséről, melyből a kuratórium döntésének tartalma, időpontja, hatálya, illetve a döntést támogatók és ellenzők számaránya személy szerint megállapítható.
A kuratórium a döntéseit írásban közli az érintettekkel és hozza azokat nyilvánosságra.

Az alapítvány, mint közhasznú szervezet működésével kapcsolatosan keletkezett iratokba bárki betekinthet előzetes időpont egyeztetése után. Ere a munkára a kuratórium kijelöli Soltész Lászlónét.
Az alapítvány, mint közhasznú szervezet működésével kapcsolatos dokumentumait, szolgáltatásai igénybevételének módját, valamint beszámolóit közzéteszi helyi médiában.

A kuratórium határozat hozatalában nem vehet részt az a személy, aki vagy akinek közeli hozzátartozója (Ptk.685 § b. pontja) élettársa (továbbiakban együtt: hozzátartozó) a határozat alapján kötelezettség vagy felelősség alól mentesül, vagy bármely más előnyben részesül, illetve a megkötendő jogügyletben egyébként érdekelt.

A másolat hitelül
Gyarmi Rosvitné Szilinga tis
Budapest, 2015.01.08.

Budapest Környéki Törvényszék * BUDAPEST *

Nem minősül előnynek az alapítvány cél szerinti juttatásai keretében a bárki által megkötés nélkül igénybe vehető nem pénzbeli szolgáltatás, ill. az alapítvány által tagjának, a tagsági jogviszony alapján nyújtott, létesítő okiratnak megfelelő cél szerinti juttatás.

A kuratórium köteles évente közhasznúsági jelentést, valamint működési beszámolót készíteni, amely elfogadása a kuratórium kizárólagos hatáskörébe tartozik, amelyet a kuratórium egyszeri szótöbbséggel fogad el, szavazategyenlőség esetén az elnök szavazata dönt.

Az alapítvány közhasznúsági jelentésébe bárki betekinthet, illetőleg abból saját költségére másolatot készíthet.

A közhasznúsági jelentének tartalmaznia kell:

- a számviteli beszámolót
- a költségvetési támogatás felhasználását
- a vagyon felhasználásával kapcsolatos kimutatásokat
- cél szerinti juttatások kimutatását
- a központi költségvetési szervtől, az elkülönített állami pénzalapból, a helyi önkormányzattól, a kisebbségi települési önkormányzatok társulásától kapott juttatásokat

9. Az alapítvány időtartama:

Az alapítvány 1996. szeptember 1. napjától kezdődően határozatlan időre jön létre. Az alapítvány megszűnését követő két évig nem lehet más közhasznú szervezet vezető tisztségviselője az a személy, aki olyan közhasznú szervezetnél töltött be annak megszűnését megelőző két évében legalább 1 évig vezető tisztséget, amely az adózás rendjéről szóló törvény szerinti köztartozását nem egyenlítette ki.
A kuratórium elnöke, illetve az ennek jelölt személy köteles valamennyi érintett közhasznú szervezetet előzetesen tájékoztatni arról, hogy ilyen tisztséget egyidejűleg más közhasznú szervezetnél is betölt.

Cegléd, 2012. április 18.

Soltész Lászlóné
alapító